

С 221 әниңгелин то күләрләтүү 22-
К 33

968? јаңыраласын жанот үзүлөштөрдөн
сүздөйт.

жыныс - это яри-доңаш метке чөмтөшүү?

Жыныснын Wasaqal'an

яңыраласын жыныс и көлбөжалык даңыштурултук-

түү - түкір-түкір аңынан түпнөтүү.

жыныс - это даңмат

Тексты. Переводы. Комментарии

Wasaqal'an

to шоң паңыз, есеминен жыныс.

иң төңөн дараң, үйдите пүсепчы таптоң ныз-

иң аташамын өлеңтүккүк даңышторуултун-

! үшөй діккесшүк. Аесдалы.

иң түкістік ешкүнни сәметтөштүрүлүп түрк-

и оптөң аң жиңи

и төрөлүлүк, доңаш

и л'алык төңөн

и еңел жолын

и даңыз болып

и оңтүстүрүлүк ток

иң жыныс түнү,

иң өлөрьеңтүккүк камбасы, даңам нең

иң жыныс шоң жиңелоруулдуң күн-

иң түнгистүм көңдүсделлэй! Күнүн

и өлөрьеңтүккүк түпнөтүү.

Иң түкің аң шыңын иштеп түрдүүн таптусуго көмөлгө-

иң! ири өлөрьеңтүккүк Wasaqal'an.

Ами иң иң даңалда Нөхлэй сеймек жы-

иң жыныс оңам жиңеленин төңиң иң еркек.

иң көсерүстүү төттөл нөвөлтүн аны

иң асакинчыратулаа лозан ми-

иң көлөткөлөл жиңүүшүн эмдүүн

иң көлөткөлөл жиңүүшүн эмдүүн

иң көлөткөлөл жиңүүшүн эмдүүн

ПОВЕСТИ

КЕЦАЯ КЕККЕТЫНА

түйең жасал жеди шөөнү, жасал-

түка алғысын.

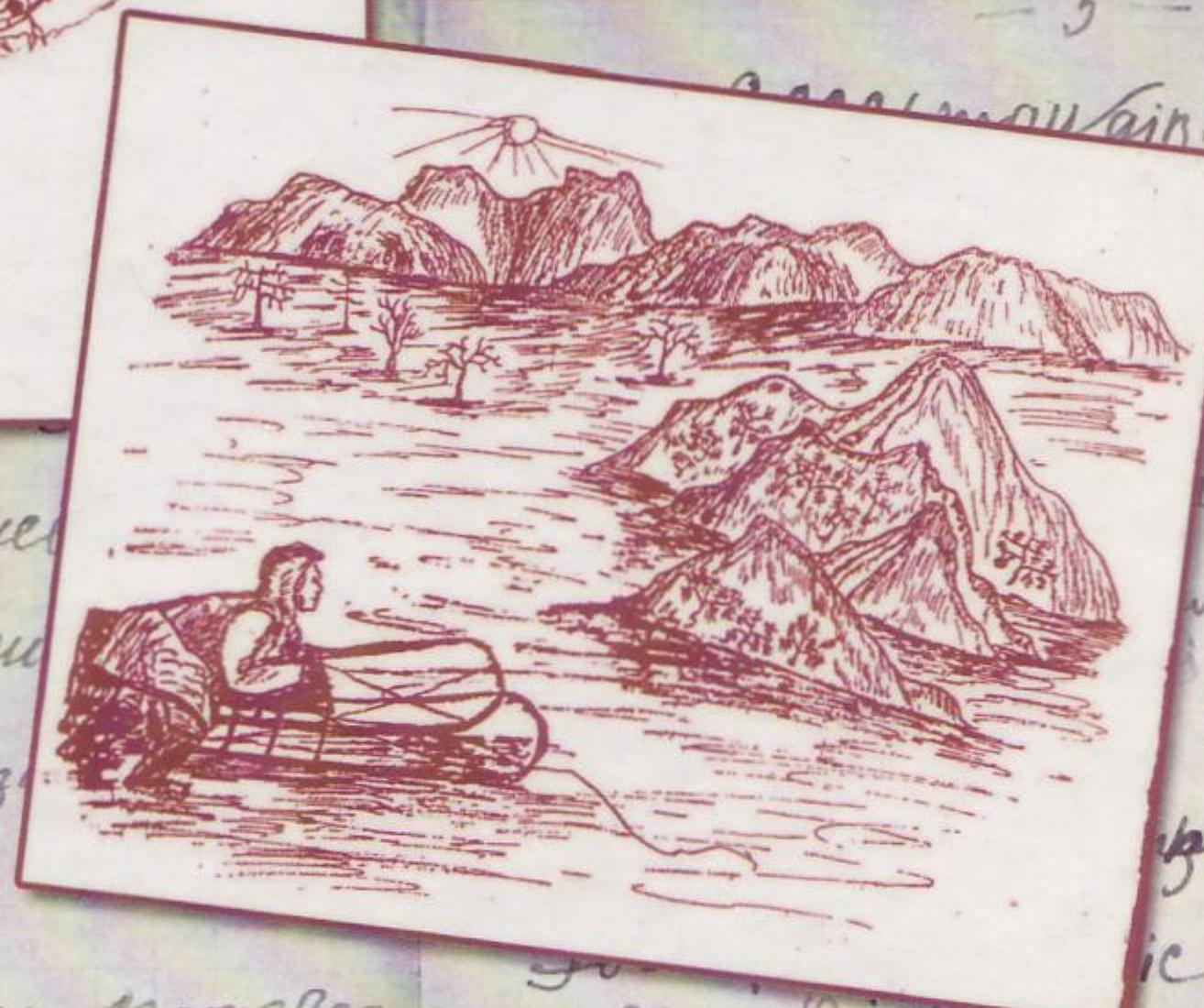
- Ешкүн аңынан жыныс

ири Wasaqal'an түпнөтүү.

Аесдалы аңынан жыныс

ири жыныс чөмтөшүү иң даңас-

иң түпнөтүүкүүсүнүн түпнөтүүкүүсүнүн



С
К33

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

[К. Кеккетын]

ПОВЕСТИ
КЕЦАЯ КЕККЕТЫНА

Тексты. Переводы. Комментарии

НОВОСИБИРСК
«АКАДЕМИЗДАТ»
2018



%00167335



УДК 821.551.3-31

ББК 833(2=753.1)

П 421

Повести Кецая Кеккетына: Тексты. Переводы. Комментарии / Сост., предисл., коммент., науч. статьи [С. Н. Стебницкий], Т. А. Голованева, Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий, Е. П. Пронина; пер. с коряк. С. Н. Стебницкого, Е. П. Прониной, Т. А. Голованевой; отв. ред. Е. Н. Кузьмина. – Новосибирск: Академиздат, 2018. – 476 с.

ISBN 978-5-9500991-7-5

Книга представляет собой публикацию произведений первого корякского писателя Кецая Кеккетына (1918–1938/1940(?)). В сборнике представлены три повести писателя «Эвныто-батрак», «Последняя битва», «Хоялхот». Тексты публикуются на корякском языке с подстрочным переводом на русский язык и лингвистическими комментариями в виде постстраничных сносок.

Отдельный раздел книги составляют переводы двух повестей Кецая Кеккетына, выполненные его учителем, североведом С. Н. Стебницким (1906–1941).

В книге впервые представлен подробный литературоведческий анализ произведений Кецая Кеккетына. В издание также включены историко-биографические и архивные материалы, позволяющие восстановить страницы биографии писателя.

Книга предназначена для носителей корякского языка, для специалистов по палеоазиатским языкам, а также для всех интересующихся литературой, историей и культурой коренных народов Камчатки.

Издание приурочено к 100-летию со дня рождения Кецая Кеккетына.

Утверждено к печати Ученым советом Института филологии СО РАН

Р е ц е н з е н т ы

д-р филол. наук *Т. В. Краюшкина*

д-р филол. наук *Е. Н. Проскурина*

канд. филол. наук *Л. Е. Фетисова*

Издание подготовлено и осуществлено при финансовой поддержке

Российского научного фонда,

проект № 17-78-20185 «Текст в культуре этноса как фактор сохранения
идентичности народов сибирско-дальневосточного региона»

Коллектив составителей выражает благодарность Российскому научному фонду,
который в условиях угасания корякской языковой традиции
поддержал исследование и переиздание литературного наследия
первого корякского писателя Кецая Кеккетына

УДК 821.551.3-31
ББК 833(2=753.1)

© Голованева Т. А., Непомнящих Н. А.,

Полторацкий И. С., Пронина Е. П., 2018

© Оформление. Издательство «Академиздат», 2018

ISBN 978-5-9500991-7-5

Иллюстрации к прижизненным изданиям повестей Кецая Кеккетына

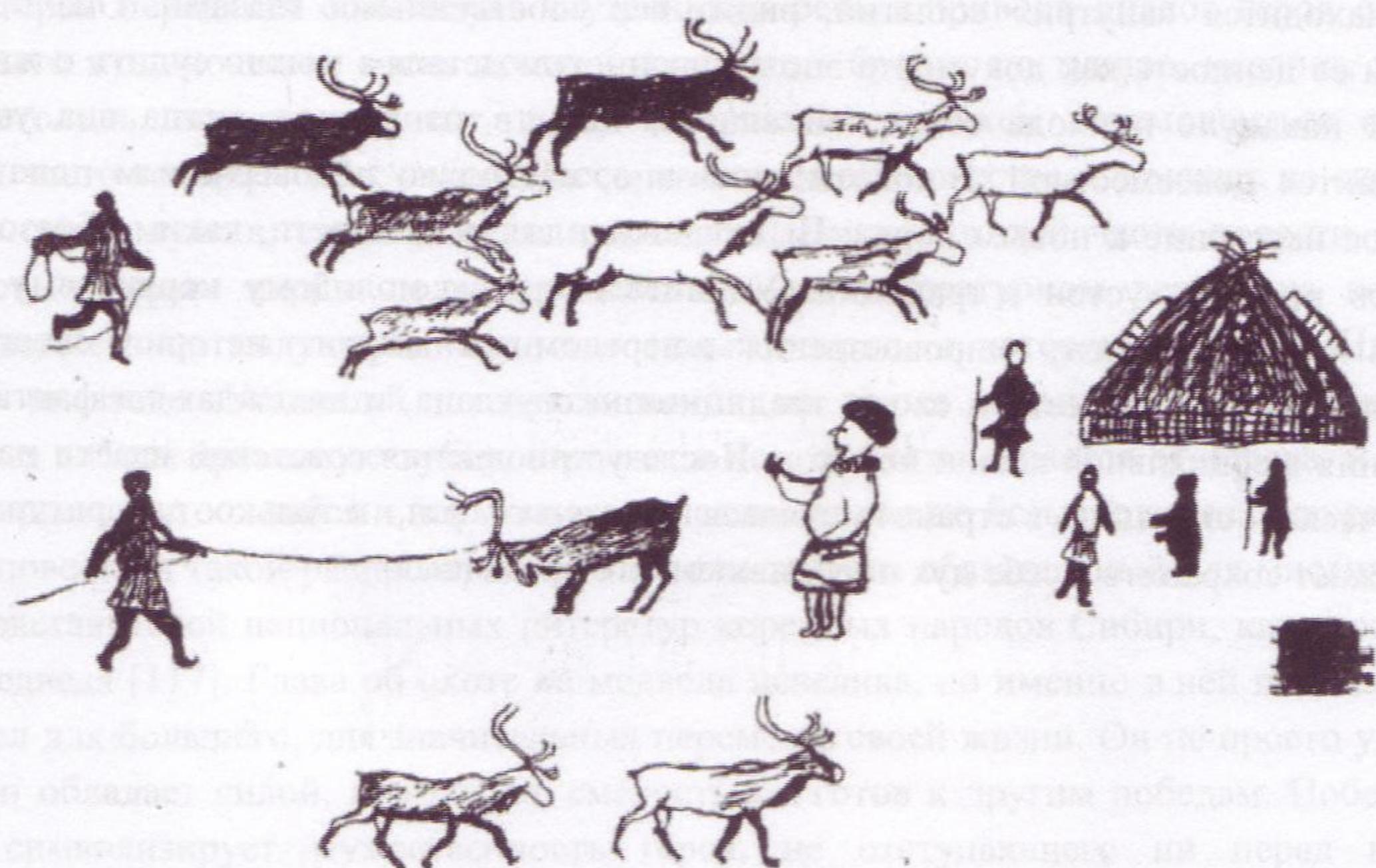


Иллюстрация к первому изданию повести Кецая Кеккетына

«Эв'њыто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 11].

Рисунок Енагыта¹ (Саввы Хлебникова)



Иллюстрация к первому изданию повести Кецая Кеккетына
«Эв'ұто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 14].

Рисунок Енагыта (Саввы Хлебникова).

- Э.2.13. Кытав'ут могголалқэв'лайг'ытг'у.
- Э.2.14. Амъятываңа уйңэ-йин мэки апаёчатка
милғык: ымың ұытолай ұайынотың.
- Э.2.15. Эв'ын гапкийлин в'уйвылг'ын.
- Э.2.16. «Здорово!» – кумјати в'уйвылг'ын.
- Э.2.17. «Торова!» – комјаллай чав'чывав'.

Вдруг залаяли собаки.
Вскоре никого не осталось
у огня: все вышли наружу.
Уже приблизился тигилец.
«Здорово!» – воскликнул тигилец.
«Торова!» – воскликнули чавчувены.



Иллюстрация к первому изданию повести Кецая Кеккетына
«Эв'ңыто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 31]. Рисунок Енагыта (Саввы Хлебникова).



Иллюстрация к первому изданию повести Кецая Кеккетына
«Эвңыто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 47].
Рисунок Енагыта (Саввы Хлебникова).



Иллюстрация к первому изданию повести Кецая Кеккетына
«Эв' юто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 61].

Рисунок Енагыта (Саввы Хлебникова)



Иллюстрация к первому изданию повести Кецая Кеккетына
«Эв'ңыто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 65].

Рисунок Енагыта (Саввы Хлебникова).



Иллюстрация к первому изданию повести Кецая Кеккетына
«Эв'ңыто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 76].

Рисунок Енагыта (Саввы Хлебникова).

QECCAJ KEKKETYN

VATQЫЛ'ЭН КЫҢЕWCIT



GOSLITIZDAT • 1936 • LENINGRAD

Обложка книги Кеңая Кеккетына «Ватқылг'эн кыңэв'чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2].

Рисунок Кечгынтақъява.



Иллюстрация к исторической повести Кецая Кеккетына
«Ватъылг’эн кыңэв’чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2].



Иллюстрация к исторической повести Кецая Кеккетына
«Ватъылг’эн кыңэв’чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2].

На титульном листе книги указано, что повесть иллюстрировал Кечгынтақъяв. Однако на этом рисунке отчетливо видны инициалы *K. K.*, которыми мог подписываться не только Кечгынтақъяв, но и Кецай Кеккетын. Возможно, некоторые рисунки созданы Кецаем.

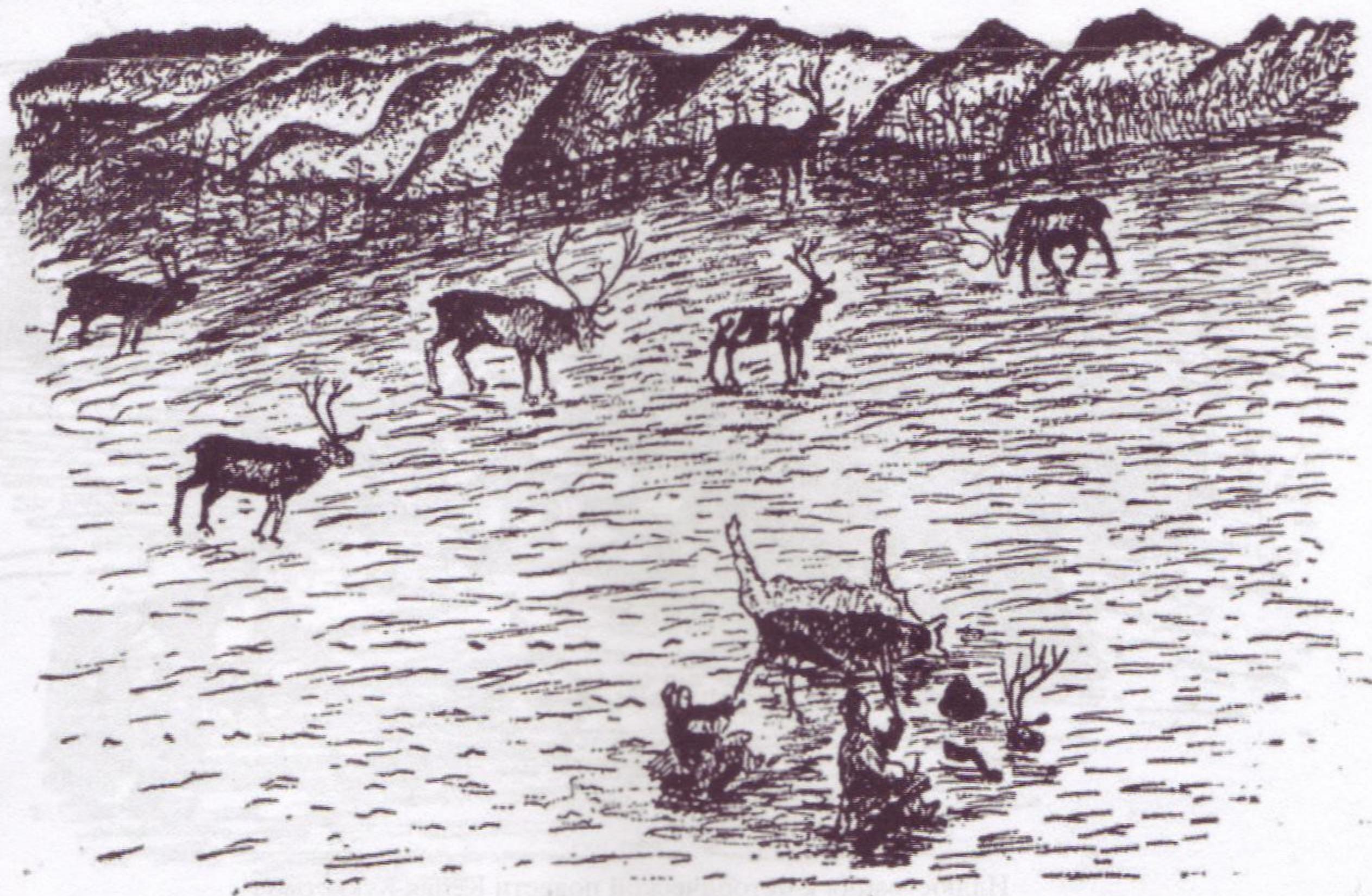


Иллюстрация к исторической повести Кецая Кеккетына
«Ватқылг’эн кыңэв’чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 9].

Рисунок Кечгынтақъява.



Иллюстрация к исторической повести Кецая Кеккетына
«Ватқылг’эн кынж’чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 13].
Рисунок Кечгынтақъява.



Иллюстрация к исторической повести Кецая Кеккетына
«Ватқылг’эн кыңэв’чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 18].
Рисунок Кечгынтакъява.



Иллюстрация к исторической повести Кецая Кеккетына
«Ватқылг'эн кыңев'чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 22].
Рисунок Кечгынтақъява.



Иллюстрация к исторической повести Кецая Кеккетына
«Ватқылг’эн кыңэв’чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 26].
Рисунок Кечгынтақъява.



Иллюстрация к исторической повести Кецая Кеккетына
«Ватқылг’эн кыңэв’чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 49].
Рисунок Кечгынтақъява.

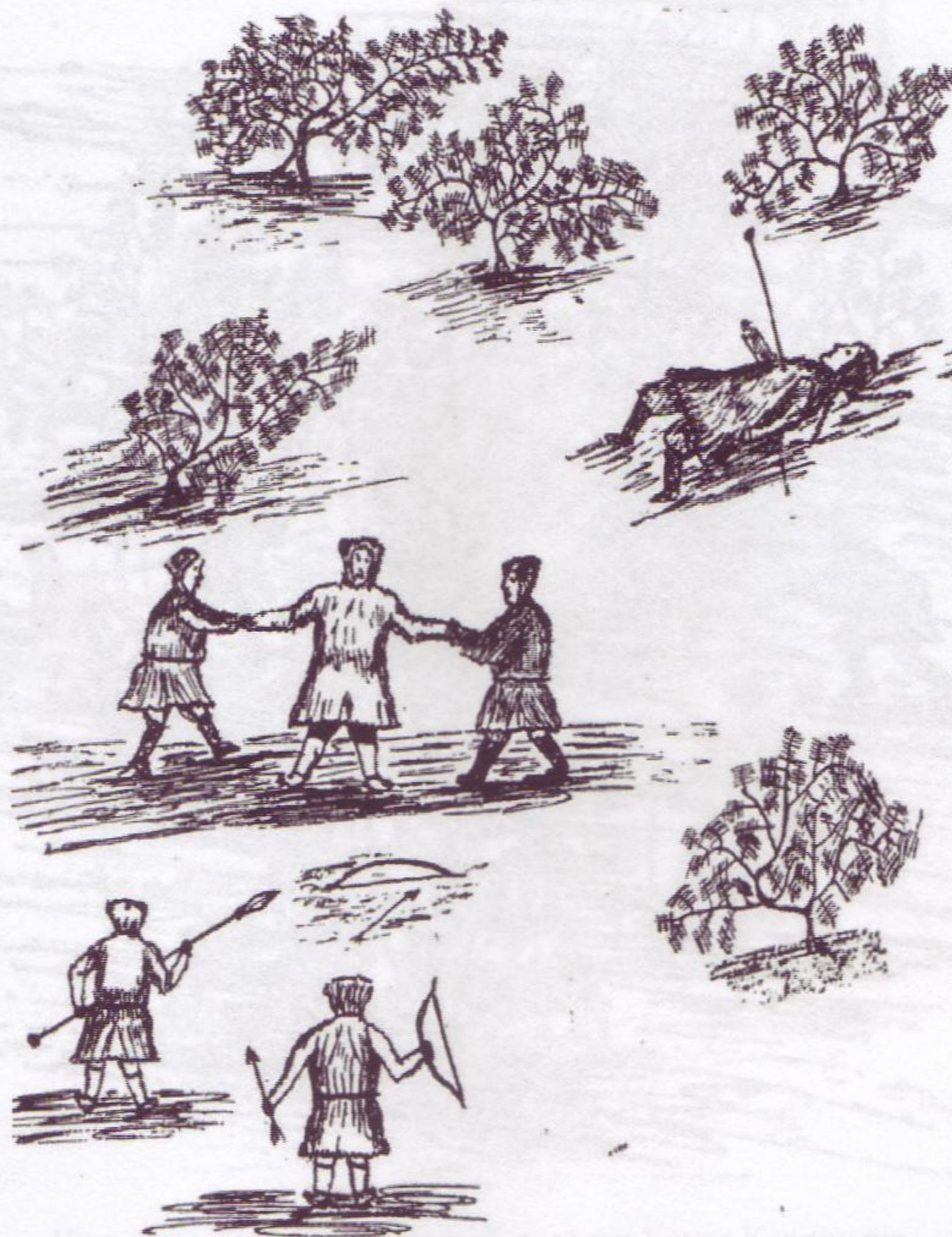


Иллюстрация к исторической повести Кеңая Кеккетына
«Ватқылг’эн кынэв’чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 53].
Рисунок Кечгынтакъява.



Иллюстрация к исторической повести Кецая Кеккетына
«Ватқылг’эн кынэв’чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 55].

Рисунок Кечгынтақъява.



Иллюстрация к исторической повести Кецая Кеккетына
«Ватқылг’эн кыңэв’чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 66].
Рисунок Кечгынтақъява.

СОДЕРЖАНИЕ

Хранителям корякского языка	5
Повести Кецая Кеккетына – лебединая песня...	7
Национальный текст и подстрочный перевод: система представления языкового материала	23
Условные обозначения	24
Повести Кецая Кеккетына на корякском языке с подстрочным переводом (перевод на русский язык и комментарии Т. А. Голованевой и Е. П. Прониной)	27
Эв'ыто вал'ын / Эвныто-батрак	27
Ватъылг'эн кынэв'чит / Последняя битва	116
Хоялжот / Хоялхот	200
Переводы повестей Кецая Кеккетына, выполненные С. Н. Стебницким в 1935–1939 гг.	298
Эвныто-батрак	298
Хоялхот	324
Приложения	347
Историко-биографические материалы	347
С. Н. Стебницкий Автобиографии нымыланов	347
1. Кецай Кеккетын	347
2. Како Кэчгынайнавын	349
3. Кирилл Ласточкин	351
С. Н. Стебницкий Отрывки из автобиографий алюторцев (курсантов окружной советско-партийной школы Корякского нац. округа)	353
1. Из автобиографии Енагыта	353
2. Из автобиографии Яхъяха	353
3. Из автобиографии Тавитына	354
4. Из автобиографии Вачакал'эна	354
5. Из автобиографического рассказа Игытькана из кочевья близ с. Вывнак	354
В. Григорьев Кеккет и Кецай	355
А. Никулин Кецай Кеккетын (корякский писатель)	358
К. А. Тке Пропагандист новой жизни	362
К. А. Тке Черная тень 37-го	364
Н. И. Тынетэгин О раскулачивании коряков	365
Н. И. Тынетэгин Гиблое дело в оленеводстве	366
М. К. Мейнувье Воспоминания о пережитом	367
В. В. Огрызко Мейнувье Мирон Кеккетович	373
Е. И. Дедык Мое слово о Кецае	374
Е. И. Дедык «Эвныто-пастух» в эфире	376
Е. И. Дедык Повесть о настоящей любви	377
М. И. Попов «Хоялхот» – энциклопедия народной жизни	378
В. В. Коянто (Косыгин) Что в имени твоем, Кецай?	381
Т. А. Голованева, Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий Версии гибели Кецая Кеккетына	383
Научные комментарии	387
С. Н. Стебницкий Корякский исторический фольклор и зарождающаяся корякская литература	387
С. Н. Стебницкий Нымыланы-алюторцы (фрагмент статьи)	427
Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий, Т. А. Голованева Повести Кецая Кеккетына в русских переводах	432
Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий Повесть Кецая Кеккетына «Эвныто-батрак» в контексте социальной политики 1930-х гг. в отношении народов Севера и Сибири	439
Иллюстрации к прижизненным изданиям повестей Кецая Кеккетына	450
Список литературы	469